



OFICIO

S/REF.:

N/REF.: LV/

FECHA: 22/12/2020

ASUNTO: Ampliación del informe de valoración de
propuesta de servicios de traducción

SRA. SUBDIRECTORA GENERAL DE LA
OFICINA PRESUPUESTARIA Y DE
GESTIÓN ECONÓMICA

MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA,
RELACIONES CON LAS CORTES Y
MEMORIA DEMOCRÁTICA
COMPLEJO DE LA MONCLOA
28071 MADRID

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
UNIÓN EUROPEA Y COOPERACIÓN
REGISTRO GENERAL

SALIDA 08/01/2021 10:09

Nº REGISTRO= 159

De acuerdo con su solicitud, y a efectos de que sea aportado al procedimiento del Recurso nº 820/2020 ante el Tribunal Administrativo Central de Recursos Contractuales se adjunta informe motivado sobre la valoración de las pruebas para la contratación del servicio de traducción al inglés para la Secretaría de Estado de Comunicación, de acuerdo con la solicitud que se nos hizo en su día.

Las traductoras que han realizado la corrección de las pruebas indican lo siguiente:
El texto original en castellano hubiera requerido una labor de edición previa para eliminar algunos errores de puntuación, repetición y segmentos farragosos. Además el tiempo de la prueba era muy justo para traducir un texto tan largo.

Hay que señalar, en todo caso, que los elementos que entran en juego al valorar la calidad de una traducción son muy diversos y difícilmente cuantificables numéricamente.

EL DIRECTOR
DE LA OFICINA DE INTERPRETACIÓN DE LENGUAS

Leandro Valencia Alonso





INFORME QUE SE CITA

Agencia	Nota
Englishpanish Translation & Communication S.L.	5/10
AB TRADUKTALIA_SLB	4/10
Adlom	3,5/10
Always School of Languages	2,5/10
Babylon Systems	1/10
Cillero de Motta	2/10
Linguaserve	2,5/10
Nóvalo Linguistic Services	4,5/10
Studio Moretto	4,5/10
Startul	2,5/10
EagleLanguageService	3/10

En el presente informe se destacan los errores que justifican la nota dada a cada traducción. Partiendo de 10, se ha restado 1 punto por error muy grave, 0,5 por error grave, y 0,25 por error menos grave.

Pero al ser una traducción un ejercicio de expresión, no todo es computable numéricamente. Así, hay traducciones que contienen más errores de los señalados, que son menos graves, pero a la vez contienen aciertos dignos de valorar, y todo ello se ha ponderado en su calificación final.

Englishpanish Translation & Communication S.L.: Nota: 5/10

- Léxico y significado:
 - “businesspeople” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “empresarios”... 0,5
 - “meeting” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “encuentro”..... 1
 - “social agents” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “agentes sociales”..0,5
 - “have [...] consensus” (párrafo 7): no es la traducción correcta de “tener un consenso”.....0,25
 - “ultimately” (párrafo 8): no es la traducción correcta de “a última hora” 1
 - “officially” (párrafo 13): no es la traducción correcta de “de oficio” 1
- Gramática:
 - “will also allow” (párrafo 10): el verbo no debería estar en futuro0,5
- Ortografía:
 - “autonomous communities” (párrafo 10): al no ser un concepto acuñado en inglés, si no va con mayúsculas no se sabe que es un término, por lo que no se comprende.....0,25



AB TRADUKTALIA SLB: Nota: 4/10

- Léxico y significado:
 - “travel” (párrafo 2): no es la traducción correcta de “transitar”0,5
 - “businessmen” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”).....0,5
 - “meeting” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)1
 - “social agents” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,5
 - “we transmitted” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “transmitimos” ..0,5
 - “a drama” (párrafo 9): no es la traducción correcta de “un drama”1
 - “is needed as is our understanding of” (párrafo 12): el original no dice que se necesita entenderlo, sino “lo que entendemos que”0,5
- Gramática:
 - “have [...] been more protected” (párrafo 3): el verbo no debería estar en present perfect.....0,5
 - “the importance * that this has been agreed upon” (párrafo 7): omisión de “of the fact”0,5
- Ortografía:
 - “remember that when, we approved” (párrafo 5): coma incorrecta.....0,25
 - “autonomous communities” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,25

Adlom: Nota: 3,5/10

- Léxico y significado:
 - “remember” (párrafo 1): en este contexto no es la traducción correcta de “tener un recuerdo”0,5
 - “business environment” (párrafo 2): no es la traducción correcta de “tejido productivo”1
 - “discussions” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “diálogo social”0,5
 - “this is the way the public want us to go” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “este es el camino que los ciudadanos nos están demandando”0,5
 - “also saw” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “también se suma a”0,5
 - “section” (párrafo 8): en este contexto no es la traducción correcta de “apartado”0,5
 - “a before and after” (párrafo 13): no es la traducción correcta de “un antes y un después”1
- Gramática:
 - “who are” (párrafo 1): el verbo no debería estar en plural.....0,5
 - “results, that” (párrafo 4): no es el pronombre relativo correcto.....1
 - “it is now when” (párrafo 12): mezcla dos estructuras diferentes.....0,25
- Ortografía:
 - “autonomous communities” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,25



Always School of Languages: Nota: 2,5/10

- Léxico y significado:
 - “remember” (ver comentario en la nota a “Adlom”)0,5
 - “here’s to hoping” (párrafo 1): no es el contexto apropiado para esta expresión0,5
 - “meeting” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)1
 - “partisan” (párrafo 4): no es la traducción correcta de “particulares” en este contexto1
 - “social players” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “agentes sociales” .0,5
 - “compromise” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “acuerdo”1
 - “freelance representatives” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “asociaciones de autónomos”1
- Gramática:
 - “as we have [...] repeated it” (párrafo 8): es incorrecto usar el pronombre it.....1
 - “not doing it” (párrafo 9): en lugar de usar el pronombre it debería usarse el adverbio so1

Babylon Systems: Nota: 1/10

- Léxico y significado:
 - “independent workers” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “autónomos”0,5
 - “result more protected” (párrafo 3): es un uso incorrecto de este verbo1
 - “this is the way” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “este es el camino”0,5
 - “legislature” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “legislatura”0,5
 - “willingness” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “voluntad” en este contexto0,5
 - “in this aspect” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “de hecho, de esta manera”1
 - “adds also to” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “también se suma a”0,5
 - “agreement [...] took place” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “acuerdo [...] se produjo”0,5
 - “for that” (párrafo 8): no es la traducción correcta de “por eso”1
- Gramática:
 - “from the Government” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “desde el Gobierno”1
 - “framework, that” (párrafo 7): construcción incorrecta de la oración de relativo0,5
 - “it was approved the Royal Decree” (párrafo 8): estructura de frase incorrecta ...1
 - “the society” (párrafo 10): es incorrecto usar el artículo0,5



Cillero de Motta: Nota: 2/10

- Léxico y significado:
 - “bring forward” (párrafo 2): no es la traducción correcta de “impulsar”1
 - “encounter” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “encuentro” en este contexto1
 - “practising” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “practicando” en este contexto0,5
 - “came on top of” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “se suma a”, ni el registro adecuado en este contexto1
 - “self-employed associations” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “asociaciones de autónomos”1
 - “have [...] consensus” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,25
 - se repite “contribute” y derivados cuatro veces en un párrafo (párrafo 11) 0,50
 - “will go to help” (párrafo 13): no es el registro adecuado en este contexto0,5
- Gramática:
 - “so that it the economy can be” (párrafo 2): sobra el pronombre1
 - “held by * Council of Ministers” (párrafo 3): falta el artículo0,5
 - “the Royal Decree * by the Congress” (párrafo 9): falta un participio0,5
- Ortografía:
 - “autonomous communities” (ver comentario en la nota a “English panish”) ...0,25

Linguaserve: Nota: 2,5/10

- Léxico y significado:
 - “remember” (ver comentario en la nota a “Adlom”)0,5
 - “meeting” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)1
 - “a drama” (ver comentario en la nota a “AB Traduktalia”)1
 - “practising” (ver comentario en la nota a “Cillero de Motta”)0,5
 - “legislature” (ver comentario en la nota a “Babylon Systems”)0,5
 - “social agents” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,5
 - “agreement [...] took place” (ver comentario en la nota a “Babylon Systems”) ..0,5
 - “section” (ver comentario en la nota a “Adlom”)0,5
 - “treat these data with particular caution” (párrafo 10): la cautela no es en el tratamiento de los datos1
- Gramática:
 - “reactivate” (párrafo 2): no es correcto usar este verbo como intransitivo1
 - “another * that” (párrafo 6): falta un pronombre o un sustantivo0,25
- Ortografía:
 - “autonomous regions” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,25



Nóvalo Linguistic Services: Nota: 4,5/10

- Léxico y significado:
 - “social players” (ver comentario en la nota a “Always School of Languages”)0,5
 - “celebrate” (párrafo 8): no es la traducción correcta de “celebramos”0,5
 - “House of Commons” (párrafo 8): no es la traducción correcta de “Congreso de los Diputados”1
 - “concise” (párrafo 14): no es la traducción correcta de “precisos”1
- Gramática:
 - “society as * whole” (párrafo 4): falta el artículo0,5
 - “the Commission’s proposals for the Social and Economic Reconstruction” (párrafo 11): no es la traducción correcta de “las propuestas de la Comisión para la Reconstrucción Social y Económica”1
 - “the Social and Economic Reconstruction” (párrafo 11): sobra el artículo0,5
- Ortografía:
 - “reflexión” (párrafo 8): ortografía que no es la actual0,25
 - “autonomous communities” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)0,25

Studio Moretto: Nota: 4,5/10

- Léxico y significado:
 - “remember” (ver comentario en la nota a “Adlom”)0,5
 - “rest easy” (párrafo 1): no es la traducción correcta de “encontrar una solución al problema que tienen planteado”0,5
 - “practising” (ver comentario en la nota a “Cillero de Motta”)0,5
 - “legislature” (ver comentario en la nota a “Babylon Systems”)0,5
 - “social agencies” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “agentes sociales” .1
 - “shared” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “pactadas”0,5
 - “follows on from” (párrafo 6): no es la traducción correcta de “se suma a”0,5
 - “is [...] high on the agenda” (párrafo 12): no es la traducción correcta de “toca altura de miras”1
- Gramática:
 - “not come about out from” (párrafo 8): sobra una preposición0,5

Startul: Nota: 2,5/10

- Léxico y significado:
 - “decisively” (párrafo 2): no es la traducción correcta de “con [...] contundencia” en este contexto0,5
 - “meeting” (ver comentario en la nota a “Englishpanish”)1
 - “the people” (párrafo 5): no es la traducción correcta de “los ciudadanos” en este contexto0,5
 - “agreement [...] took place” (ver comentario en la nota a “Babylon Systems”) ..0,5
 - “are dealt with” (párrafo 10): no es la traducción correcta de “se atajen”0,5



- “quickly, swiftly” (párrafo 12): ambos adjetivos significan lo mismo, y no se traduce “ágil”0,5
- “represents” (párrafo 14): no es la traducción correcta de “representa” en este contexto0,5
- “system” (párrafo 14): no tiene la misma connotación que “engranaje”0,5
- Gramática:
 - “on the part of this Government” (párrafo 7): no es la traducción correcta de “por parte de este Gobierno”1
 - “the Royal Decree that yesterday backed the Congress” (párrafo 9): no es la traducción correcta de “el Real Decreto que ayer respaldó el Congreso” (de hecho, significa lo contrario y merecería mayor penalización)1
 - “will enable” (párrafo 10): el verbo no debería estar en futuro1

EagleLanguageService: Nota: 3/10

- Léxico y significado:
 - “remember” (ver comentario en la nota a “Adlom”)0,5
 - “come away from” (párrafo 3): no es la traducción correcta de “salen [...] de” en este contexto0,5
 - “look at society [...] with its generosity” (párrafo 4): no es la traducción correcta de “observa [...] la sociedad con generosidad”1
 - “Hence, let’s” (párrafo 8): es una mezcla incorrecta de registros0,5
 - “drop our guard” (párrafo 9): no es la traducción correcta de “bajar la guardia”0,5
 - “ex officio” (párrafo 13): no es la traducción correcta de “de oficio”0,5
 -
- Gramática:
 - “reactivate” (ver comentario en la nota a Linguaserve)1
 - “new stage of the de-escalation” (párrafo 9): sobra el artículo0,5
 - “established at law” (párrafo 9): preposición incorrecta1
 - “truly allow” (párrafo 14): el verbo no debería estar en presente0,5
 - “harness them” (párrafo 14): el pronombre no debería estar en plural0,5

Dicho esto, a continuación damos algunos ejemplos de vocabulario y giros acertados en inglés que merecen ser valorados positivamente en medio de los fallos enumerados anteriormente, dado que a la hora de traducir no solo es importante (diríamos que imprescindible) no cometer errores, sino que también es importante producir expresiones idiomáticas que demuestren un dominio de la lengua y suenen a hablante nativo, no a calco traducido. Nos hemos limitado a los exámenes valorados con una nota mayor que 3.



Englishpanish Translation & Communication, S.L.

Pay tribute to; extend its support; move forward; be afforded; first and foremost; applaud;
gone away; complacent; downturn;

AB TRADUKTALIA SLB

Pay tribute to; at the last minute; we trust; in other words;

Adlom

Real driving force; at the last minute; easing the lockdown; European machinery

Nóvalo Linguistic Services

Real driving force; came on board; mark a milestone

Studio Moretto

Move forward as smoothly as possible; true driving force; disaster for the planet; comes at a
time; high on the agenda. Su traducción de la última frase del texto es la mejor de entre todas
las traducciones de esa frase.

EagleLanguageService

Raft of measures; calling for; driving force; loud and clear; cog in this machine